

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto krzyczę: Gwałt!* – i nie mam odpowiedzi;** wzywam pomocy – a osądu brak. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy krzyczę: Gwałt! — nie mam odpowiedzi; gdy wzywam pomocy — nie nadchodzi odsiecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wołam o krzywdę, ale nikt nie słucha; krzyczę, ale nie ma sądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, wołamli o krzywdę, nie bywam wysłuchany; krzyczęli, niemasz sądu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wołać będę cierpiąc gwałt, a żaden nie usłysz, krzyczeń będę, a nie masz, kto by sądził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy krzyknę: Gwałt - nie ma echa, wezwę ratunku - nie ma rozstrzygnięcia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy krzyczę: Gwałtu! - nie otrzymuję odpowiedzi; gdy wołam o pomoc, nie ma sądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wołam: Gwałt! – nie ma odpowiedzi, wzywam pomocy – a nie ma prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wołam: «Krzywda!», nie ma odpowiedzi, kiedy wzywam pomocy, nie ma dla mnie sądu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się skarżę na krzywdę, nikt nie odpowiada, wołam o ratunek i nie ma, kto by osądził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось я сміюся з пониження і не говоритиму. Закричу я і ніде (немає) суду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto wołam o zarzut, lecz nie znajduję odpowiedzi; krzyczę, ale nie ma sądu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto wołam: 'Gwałtu! ', lecz nie otrzymuję odpowiedzi; wołam o pomoc, lecz nie ma sprawiedliwości.

¹⁾ <x>300 20:8</x>; <x>420 1:2</x>

²⁾ <x>240 21:13</x>